

VI Seminario de Interpretación del Patrimonio Natural y Cultural

CENEAM, Valsaín-Segovia, 9 -11 de junio de 2011

Anexo IV

Dossier informativo

Estimado/ Sr/a Directora/a del Centro:

Como responsable del Programa de Seminarios del Centro Nacional de Educación Ambiental del Ministerio de Medio Ambiente, Medio Rural y Marino, le envío la presente información considerando que pueda ser de su interés como apoyo en la docencia del Título de *Técnico Superior en Guía, Información y Asistencias Turísticas* (Real Decreto 1255/2009, de 24 de julio).

Concretamente, el Seminario de Interpretación del Patrimonio Natural y Cultural, se encuentra inmerso desde hace unos años en el análisis de la docencia de la Interpretación en el ámbito reglado.

A petición de éste, me pongo en contacto con usted con objeto de ofrecerle información relacionada con la Interpretación del Patrimonio, al objeto de hacérsela llegar al profesorado que imparte docencia en los módulos de turismo / en el ciclo de Guía, Información y Asistencias Turísticas, dada la novedad en la introducción en el currículo de estos contenidos y la propia carencia de materiales editados en castellano.

En el documento que le adjunto, redactado por el propio Seminario, encontrará una justificación detallada de la propuesta y unas referencias para obtener información sobre la Interpretación del Patrimonio.

Le ruego facilite esta información al profesorado pertinente para su posible utilización.

Agradeciendo sinceramente su atención y el tiempo que nos ha dedicado, reciba un saludo cordial.

Francisco Heras Hernández
Responsable del Programa de Seminarios del
Centro Nacional de Educación Ambiental
Ministerio de Medio Ambiente, Medio Rural y Marino.

El Seminario de Interpretación del Patrimonio

El Seminario para la Interpretación del Patrimonio Natural y Cultural es un punto de encuentro, de debate, reflexión y profundización, compuesto por técnicos y especialistas en diversos campos de la Interpretación y de la gestión del patrimonio de España. Actualmente cuenta con un total de 26 personas que se reúnen anualmente en las instalaciones del Centro Nacional de Educación Ambiental (CENEAM) y mantienen un contacto anual continuado.

El perfil profesional de los actuales componentes del Seminario es variado: especialistas en formación (formal y no formal) en Interpretación del Patrimonio (en adelante IP), especialistas-teóricos de IP, personas pertenecientes al ámbito de lo natural relacionadas con la gestión del uso público, personas pertenecientes al ámbito de la gestión del patrimonio cultural-histórico, personas pertenecientes al ámbito del turismo, guías de turismo, guías culturales, guías naturales, educadores ambientales, directores de museo o exposiciones, etc. En definitiva, perfiles muy variados con un denominador común: la Interpretación del Patrimonio como herramienta útil de comunicación y de gestión.

Sus objetivos generales son:

- Reflexionar sobre la práctica y la teoría de la interpretación del patrimonio como instrumento de comunicación y gestión.
- Promover el análisis de experiencias relevantes y representativas que puedan contribuir a establecer un diagnóstico claro de cómo se aplican los principios de la interpretación del patrimonio, y las tendencias más significativas.
- Elaborar documentos técnicos de referencia para la buena práctica de la IP.
- Presentar esta disciplina a los gestores, administradores y otras personas con responsabilidad directa en la conservación y divulgación del patrimonio

¿Qué es la Interpretación del Patrimonio?

Esta Interpretación es un proceso creativo de comunicación, entendido como el **arte** de **conectar** intelectual y emocionalmente al visitante con los **significados** del recurso patrimonial o lugar visitado.

Se trata de una disciplina que posee una amplia gama de pautas y directrices metodológicas para la comunicación con el público, para la presentación del patrimonio *in situ* a ese público, y para transmitir un mensaje impactante que, en lo posible, trascienda al mero hecho de la visita.

Además, es un eficaz instrumento de gestión que merece ser bien planificado, para reducir los impactos negativos e infundir unas actitudes y comportamientos positivos para con el patrimonio (incluido el entorno social).

En realidad, la Interpretación no es más que una forma especial de comunicación, dirigida a un público general que, lejos de aspirar a recibir lecciones magistrales sobre las cosas, o listados interminables de fechas y nombres, lo que busca es recreación, disfrute y la posibilidad de acceder a la cultura allá donde se encuentra. En consecuencia, se trata de un

público casual, voluntario y no cautivo, cuya atención no está reforzada por beneficios externos (premios, buenas notas, aprobar o suspender, etc.).

Teniendo en cuenta las características de este público, los mensajes interpretativos deben ser claros y precisos, e ir dirigidos a un público determinado (con unas características concretas) y de manera informal pero profesional, ya que la gente no va a estudiar ni a recibir clases. Por tanto habrá que considerar la falta de motivación, la escasez de tiempo (para leer o atender) y los intereses personales.

La Interpretación debe constituir una experiencia de primera mano y ha de entregarse en presencia del recurso que es interpretado, también llamado rasgo interpretativo. No obstante, teniendo en cuenta que el objetivo primordial de la Interpretación es la conservación, y para el caso concreto de recursos frágiles o únicos, pueden utilizarse técnicas interpretativas complementarias (exhibiciones, maquetas, etc.) que, en todo caso, constituirán formas vicarias de Interpretación. Esta consideración es de gran importancia sobre todo si tenemos en cuenta que en países como España, y antes en otros como Estados Unidos o Gran Bretaña, la tendencia general de los organismos encargados de la Interpretación en Espacios Naturales Protegidos ha sido la de edificar y montar centros, mal denominados "de interpretación", en los que se informa al público a través de abundante texto y vistosas fotos sin buscar su participación y mucho menos procurando generar en éste una serie de actitudes tendentes a la conservación del medio ambiente.

La Interpretación del Patrimonio en España

Aunque en la actualidad la Interpretación del Patrimonio está adquiriendo una cierta relevancia entre los profesionales encargados de la divulgación, puesta en valor y gestión del patrimonio, la evolución de la disciplina en nuestro país no sido rápida ni fácil. A continuación ofrecemos algunos de los principales eventos relacionados con la disciplina y acaecidos en nuestro país.

En la década de los 70, y profundamente vinculados a la educación ambiental, empiezan a tenerse en cuenta algunos de los aspectos de lo que entendemos como interpretación, especialmente con cuestiones relacionadas con el paisaje. Los responsables de esta primera iniciativa son Fernando González Bernáldez y Jaime Terradas, profesores de las universidades autónomas de Madrid y Barcelona respectivamente.

Son los parques nacionales quienes incorporan el término interpretación al final de la década de 70, aunque sin desarrollarlo demasiado. Destacan entre otras las aportaciones del Antonio Machado, biólogo vinculado al Parque Nacional del Teide.

En 1983 tiene lugar en Madrid (Casa de Campo) el Primer Curso de Educación Ambiental, organizado por la Dirección General de Medio Ambiente del M.O.P.U. en el que se imparten algunos contenidos básicos relacionados con la interpretación ambiental. En las Primeras Jornadas Nacionales de Educación Ambiental, celebradas ese mismo año en Sitges (Barcelona) se presenta una comunicación alusiva a la interpretación.

Vinculados a las II Jornadas Nacionales de EA (Valsaín, 1987), nacen los Seminarios Permanentes de EA; de ellos, el Seminario Permanente de Educación Ambiental en

Espacios Naturales protegidos tratará del tema de la interpretación defendiendo su papel como herramienta de gestión.

Entre 1987 y 1988 se publican varios artículos de interpretación en la revista "Educación Ambiental" de la Cooperativa Oikos, de Valladolid.

En 1992, Sam Ham, publica en castellano "Interpretación Ambiental, una guía para gente con grandes ideas y pequeños presupuestos". Este libro marca una inflexión en los intérpretes de campo y docentes, pues brinda unas sólidas bases para la práctica y, además, facilita el acceso a la disciplina a los no angloparlantes.

En 1993 se da comienzo al Aula de Verano de Interpretación y Educación Ambiental del Centro Nacional de Educación Ambiental en Valsaín, Segovia, actividad formativa que continúa en la actualidad.

En junio de 1994 se celebra el Seminario Internacional sobre Interpretación Ambiental y Turismo Rural, en Pamplona, organizado por el Gobierno de Navarra y el CEFAT (Centro Europeo de Formación Ambiental y Turística).

En 1995 tiene lugar en Barcelona el Cuarto Congreso Internacional sobre Interpretación del Patrimonio, organizado por HII (Heritage Interpretation Internacional).

También en 1995, se funda la Asociación para la Interpretación del Patrimonio, AIP.

En las III Jornadas Nacionales de EA (Pamplona, 1998), la interpretación del patrimonio cuenta con un grupo de trabajo propio y varias comunicaciones sobre la materia.

El Boletín de Interpretación hace su aparición en 1999, sacando dos números al año.

En 2000, la revista "Ciclos", continuadora de la extinta "Educación Ambiental" publica un monográfico de interpretación (número 8).

También ese año nace el Curso de Posgrado "Interpretación Ambiental y del Patrimonio" desarrollado por la Universitat Oberta Catalunya en colaboración con la Universitat de les Illes Balears (UIB). Coincidiendo con esas fechas y dependiente de la UIB, aparece Mediamweb, un portal con vocación de difundir y documentar tanto las iniciativas de interpretación como las de Educación Ambiental. A partir de 2010 dicho posgrado se integra en el Máster de Gestión Cultural.

El 5 de abril de 2002, la AIP celebra su primera Asamblea General, eligiendo su primera Directiva. Desde entonces, se han venido celebrando anualmente asociándole en todas las ocasiones unas jornadas formativas.

En 2006 se crea por parte del CENEAM el Seminario de Interpretación del Patrimonio Natural y Cultural.

Situación actual de la formación en Interpretación

La formación en materia de Interpretación del Patrimonio es y ha sido impartida eminentemente en el ámbito no reglado. Sin embargo, tras la aprobación el 5 de enero de 2008 de la Cualificación Profesional de Guía de Turistas y Visitantes (RD 1700/2007, 14 de Diciembre), y la nueva titulación que surge de *Técnico Superior en Guía, Información y Asistencias Turísticas* (Real Decreto 1255/2009, de 24 de julio), hace que dicha formación se vea ya contemplada en el ámbito de lo reglado.

En esa titulación, aparecen dos unidades de competencia relacionadas:

* Interpretar el patrimonio y bienes de interés cultural del ámbito de actuación a turistas y visitantes.

* Interpretar espacios naturales y otros bienes de interés natural del ámbito de actuación a turistas y visitantes.

Y figuran, entre otros, como contenidos básicos del módulo profesional *Recursos Turísticos*:

Interpretación global del patrimonio histórico, artístico y sociocultural.

- Métodos para acercar el legado natural y cultural al público visitante.
- La interpretación del patrimonio como sistema de gestión.
- Diseño de los métodos de evaluación y control de los sistemas de interpretación.

Recursos complementarios

Para la docencia de dichos contenidos, consideramos desde este Seminario que le pueden resultar de interés la consulta de los documentos y referencias que se indican a continuación:

A) La Interpretación del Patrimonio. Un programa formativo básico

A continuación se presentan los contenidos básicos necesarios para desarrollar un curso de introducción a la interpretación del patrimonio.

Introducción a la Interpretación del Patrimonio

Marco conceptual

Historia

Definiciones

Principios rectores

El destinatario de la IP

El concepto de rasgo interpretativo

El proceso de comunicación en Interpretación

Significados tangibles, intangibles y conceptos universales del recurso

Comprensión

Relevancia al ego

Organización conceptual

El proceso de comunicación en Interpretación según Sam Ham: TORA

El desarrollo temático

Técnicas de comunicación

Introducción a los medios para la Interpretación

Itinerarios interpretativos

El guía intérprete

Interpretación espontánea

Exhibiciones interpretativas

Carteles y señales

La Interpretación como herramienta de gestión.

B) Direcciones web y documentos recomendados a descargar de las mismas:

Web de la Asociación para la Interpretación del Patrimonio:

www.interpretaciondelpatrimonio.com

De ella destacamos la sección «Boletín de Interpretación del Patrimonio».

<http://www.interpretaciondelpatrimonio.com/Boletin/>

Y en concreto, los artículos de Javier Benayas del Álamo «La formación sobre interpretación entra en la universidad española»
<http://www.interpretaciondelpatrimonio.com/boletin/index.php/boletin/article/view/25>

y de Jaume Sureda «Casi a punto el primer Curso de Postgrado en Interpretación Ambiental y del Patrimonio en España: Comunicar, participar, disfrutar»
<http://www.interpretaciondelpatrimonio.com/boletin/index.php/boletin/article/view/47>

Y la sección «Interpretación» en general:

<http://www.interpretaciondelpatrimonio.com/info/interpretacion.html>

Y su apartado «documentos»

<http://www.interpretaciondelpatrimonio.com/info/documentos.html>

Especialmente el documento: Recomendaciones para las Buenas Prácticas en Interpretación del Patrimonio Natural y Cultural.
http://www.interpretaciondelpatrimonio.com/docs/Jornadas%20AIP/IVjornadas/Recomendaciones_Calidad_AIP.pdf

Web del Seminario de Interpretación del Patrimonio del CENEAM:

<http://www.magrama.es/es/ceneam/grupos-de-trabajo-y-seminarios/interpretacion-del-patrimonio-natural-y-cultural/default.aspx>

Especialmente los documentos:

Formación reglada: Los Elementos Indispensables en la Formación de Intérpretes. *S.Ham.*

http://www.magrama.es/es/ceneam/grupos-de-trabajo-y-seminarios/interpretacion-del-patrimonio-natural-y-cultural/09047122801aeb8d_tcm7-13295.pdf

Fundamentos teóricos y metodológicos para definir las Competencias Profesionales de Especialistas en Interpretación del Patrimonio en España .

http://www.magrama.es/es/ceneam/grupos-de-trabajo-y-seminarios/interpretacion-del-patrimonio-natural-y-cultural/09047122801b95b5_tcm7-13296.pdf

C) Bibliografía

- Aldridge, Don. 1975. *Guide to Countryside Interpretation, Part I: Principles of Countryside Interpretation and Interpretive Planning*. HMSO for Countryside Commission and Countryside Commission for Scotland. ISBN 0-11-880156-2
- Beck, Larry; y Ted Cable. 1998. *Interpretation for the 21st Century ó Fifteen Guiding Principles for Interpreting Nature and Culture*. Sagamore Publishing, Champaign, IL. USA. ISBN 1-57167-133-1
- Boulanger, F. David; y John P. Smith. 1973. *Educational Principles and Techniques for Interpreters*. USDA Forest Service, Tech. Rep. PNW - 9.
- Edwards, R. Yorke. 1980. *The Land Speaks: Organizing and Running an Interpretation System*. 2nd ed. The National and Provincial Parks Association of Canada. Golden Star Publishing, Golden, British Columbia. ISBN 0-920570-07-0
- Grater, Russell K. 1976. *The Interpreters Handbook*. Earl Jackson (Ed.), Southwest Parks & Monuments Association. USA. ISBN 0-911408-40-1
- Ham, Sam H. 1992. *Interpretación Ambiental, Una Guía Práctica para Gente con Grandes Ideas y Presupuestos Pequeños*. North American Press, Colorado. ISBN 1-55591-901-4
- Knudson, Douglas M.; Ted Cable; y Larry Beck. 1995. *Interpretation of Cultural and Natural Resources*. Venture Publishing, Inc. USA. ISBN 0-910251-70-3
- Larsen, David 2003; *Meaningful Interpretation. How to Connect Hearts and Minds to Places, Objects, and Other Resources*.
- Lewis, William J. 1981. *Interpreting for Park Visitors*. 2nd ed.; Eastern National Park and Monuments Association. USA. ISBN 0-89062-079-2
- Machlis, Gary (ed.). 1986. *Interpretive Views*. National Parks and Conservation Association. Washington, D.C.

- Machlis, Gary; & Donald R. Field (eds). 1984. *On Interpretation. Sociology for Interpreters of Natural and Cultural History*. Oregon State University Press. Corvallis, Oregon. ISBN 0-87071-339-6
- Morales Jorge F. 1998. *Guía Práctica para la Interpretación del Patrimonio - El Arte de Acercar el Legado Natural y Cultural al Público Visitante*. Consejería de Cultura (Junta de Andalucía), y TRAGSA. Segunda edición. ISBN 84-8266-220-1
- Moscardo, Gianna. 1999. *Making Visitors Mindful: Principles for Creating Sustainable Visitor Experiences through Effective Communication*. Advances in Tourism Applications Series. Sagamore Publishing, Champaign, Illinois.
- Regnier, Katheen; Michael Gross; y Ron Zimmerman. 1992. *The Interpreter's Guidebook: Techniques for Programs and Presentations*. Interpreter's Handbook Series. UW-SP Foundation Press, Inc.; University of Wisconsin. ISBN 0-932310-17-6
- Sharpe, Grant W. 1982. *Interpreting the Environment*. 2nd ed. John Wiley & Sons, Ltd., New York. ISBN 0-471-09007-7
- Tilden, Freeman. 1957. *Interpreting Our Heritage*. The University of North Carolina Press, Chapel Hill. En el año 2006, la AIP tradujo esta obra al castellano: *La Interpretación de nuestro Patrimonio* ISBN-10 84-611-0689-x
- Trapp, Suzanne; M. Gross; y R. Zimmerman. 1992. *Signs, Trails, and Wayside Exhibits*. Interpreter's Handbook Series. UW-SP Foundation Press, Inc.; University of Wisconsin. ISBN 0-932310-16-8
- Uzzell, David (Ed). 1989. *Heritage Interpretation*, Vol. 1, Belhaven Press, London. ISBN 1-85293-077-2
- Uzzell, D.; y R. Ballantyne. 1998. *Contemporary issues in heritage and environmental interpretation - problems and prospects*. London: The Stationary Office. ISBN 0-11-290572-2
- Veverka, J.A. 1994. *Interpretive Master Planning*. Falcon Press Publishing Co., Inc., Helena, Montana, USA. ISBN 1-56044-274-3

Si desea contactar para darnos su opinión o recabar más información, no dude enviarnos un mensaje electrónico a Int2.Ceneam@oapn.es

Esperamos que le hayamos sido de ayuda.
Un saludo cordial

Seminario de Interpretación del Patrimonio Natural y Cultural
Centro Nacional de Educación Ambiental
Ministerio de Medio Ambiente, Medio Rural y Marino